

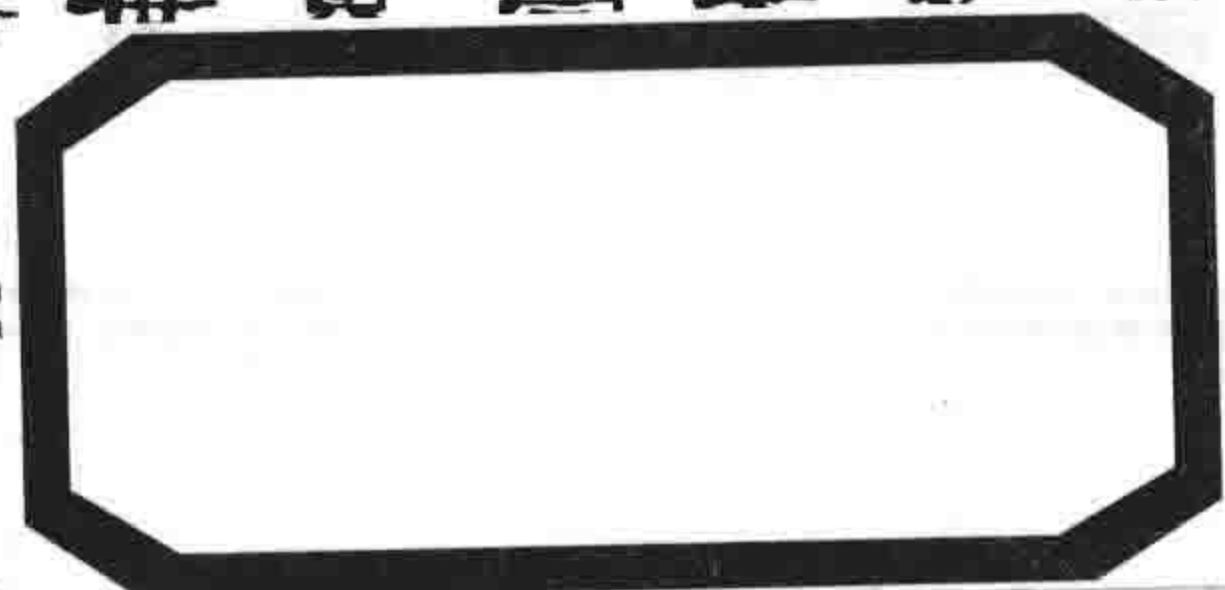
汉译世界学术名著丛书

人类沟通的起源

〔美〕迈克尔·托马塞洛 著



汉译世界名著丛书



人类沟通的起源

〔美〕迈克尔·托马塞洛 著

蔡雅菁 译



商务印书馆

2018年·北京

图书在版编目(CIP)数据

人类沟通的起源/(美)迈克尔·托马塞洛著;蔡雅菁译. —北京:商务印书馆,2018
(汉译世界学术名著丛书)
ISBN 978-7-100-16177-0

I. ①人… II. ①迈… ②蔡… III. ①语言起源—研究 IV. ①H0-09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 114296 号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书
人类沟通的起源
〔美〕迈克尔·托马塞洛 著
蔡雅菁 译

商务印书馆出版
(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)
商务印书馆发行
北京市艺辉印刷有限公司印刷
ISBN 978-7-100-16177-0

2018 年 7 月第 1 版 开本 850×1168 1/32
2018 年 7 月北京第 1 次印刷 印张 10 $\frac{3}{4}$
定价:35.00 元

Michael Tomasello

ORIGINS OF HUMAN COMMUNICATION

First MIT Press paperback edition, 2010

© 2008 Massachusetts Institute of Technology

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从 20 世纪 50 年代起,更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作,同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值,为学人所熟悉,毋需赘述。这些译本过去以单行本印行,难见系统,汇编为丛书,才能相得益彰,蔚为大观,既便于研读查考,又利于文化积累。为此,我们从 1981 年着手分辑刊行,至 2016 年年底已先后分十五辑印行名著 650 种。现继续编印第十六辑、十七辑,到 2018 年年底出版至 750 种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议,帮助我们这套丛书出得更好。

商务印书馆编辑部

2018 年 4 月

迈克尔·托马塞洛《人类沟通的起源》中文版序

语言是什么？要尝试回答这个问题，当然得从第一手资料切入，调查目前世界上所使用的几千种语言，以及研究早期文化遗留下来的文字典籍。根据这些资料，我们便能得知语言特征的分布情况，并发掘不同的语言之间有哪些共同点、又有哪些相异处。过去两个多世纪以来，这样的调查成果斐然，已经累积了丰富的语料，除了因为有书面文字记录而较为人知的文学语言材料外，还包括语言学家深入丛林和遥远的荒岛探险，所采集收录的珍贵田野调查资料。

然而，当我们深入地分析这些丰富的语料时，怎样才能把种种语言之间的异同，用一贯的理论描述清楚？这些理论当然不能偏于任何一种或一组语言，否则我们的叙述就会不客观、不科学，知识也就不能累积。许多领域各异的专家在统整、分类语料时，常常衍生彼此竞争的分析结果，让人难以确切评估孰优孰劣，无法用圆满的方式调和解决不同学派观点各异的分析。

风靡一时的生成语法学派试图用抽象方式分析语言，把语言当作一种类似数学的逻辑系统。可是这种做法往往只是纸上谈兵，并不能帮我们更进一步认识语言。这种分析的缺失越来越原形毕露，我最近在这方面做过简短的讨论(Wang 2011)，可供参考。现在大家逐渐意识到，语言研究绝不能闭门造车，绝口不提人

类其他的认知技能,因为语言正是以认知为基础,因应社交的需要,才发展出来的。语言不是什么先天的器官所产生,而是一种涌现的复杂适应系统(王士元 2006)。

目前已有众多文献,从感官、运动、社交技能等方面,探究人类认知在个体演化上如何发展。把这些认知技巧成熟的年龄,拿来和语言习得的不同时期做个比较,有着发人深省的结果——孩童如何在短短几年间,就从不会讲话的阶段,发育到开始牙牙学语、再到完全掌握语言沟通技巧,这段成长历程可以给我们不少启发。

另外也有丰富的文献,专门研究我们近亲的认知能力。我所说的这些亲戚,指的是与人类 DNA 极为相似的黑猩猩。这些研究,皆以动物园或野外的长期观察为基础,并辅以实验室中经过设计控制的实验结果。因此儿童与猿类,是我们理解语言时两个重要的参考点。为什么儿童可以毫不费力地习得语言,猩猩却没有办法?

本书的作者迈克尔·托马塞洛,在研究语言的科学家中算是独树一帜的。他统合了上述两个看似不相关的领域——儿童语言及猿类认知,在这两方面都有重大贡献,为我们提供了理解语言为何物的另一方沃土、另一扇窗户。他目前是德国莱比锡马克思普朗克演化人类学研究所所长,该所在演化语言学方面的研究,一直居于领导地位。他也兼任沃尔夫冈·克勒灵长类研究中心(Wolfgang Köhler Primate Research Center)的主任,沃尔夫冈·克勒是 20 世纪初首位倡导灵长类认知研究的开创者,该研究中心因此以他的名字命名。

根据本书作者所言,人类的沟通以语言为其最精密的成品,但它的源头却一点也不起眼,是从最初期的共享意图发展而来。有了共享意图,就有了合作活动,而以手指物、比划示意等沟通手势,又让人类的彼此合作变得更容易。这些肢体上的动作,提供了口

说语言演化的平台,最后终于演变出我们今日所拥有的复杂、而且多半是武断的语言句型。

这本书是根据 2006 年春,作者前往巴黎接受让·尼科奖(Jean Nicod Prize)的演讲内容所写。从那时起,就一直有新的论文发表,支持作者的看法。该书甫出版,立刻就有知名学者在重量级国际期刊上撰写书评,如语言学家 Adele Goldberg(2009)和心理学家 Michael Corballis(2008)。我同时再提两份研究。其一是高美朵(Goldin-Meadow 2008)的团队在芝加哥所做的研究,他们让受试者用手势描述事件,或用图画重组事件。他们的发现相当有趣,虽然那些受试者的母语的句法顺序大异其趣,有汉语、英语、西班牙语和土耳其语,但不管在手势描述或图画重组时,他们所运用的顺序都一样:施事者-受事者-动作。这暗示着,手势比起言语,应该是认知上更基础、更稳定的一种渠道。

另一篇论文,由李思科斯基等人(Liszkowski et al. 2009)所发表,这篇文章差不多是我在撰写此篇译序的这一刻才刚出炉的,他们探讨了语言“超越当下时空”(displacement)的特性,霍克特(Hockett 1960)早先也针对这个主题发表过一篇影响深远的文章。他们的实验说明,即使幼儿才满周岁还不会讲话,就已经会用非口头的以手指物动作,来指涉不在眼前的物品。相反地,黑猩猩虽会指着东西,告诉人类它们要什么,却没有办法用同样的以手指物方式,指涉不在现场的东西。

几位作者于是归结道,“这些结果证实,有能力沟通彼此都知道、但却不在场的东西,并不一定要依赖语言,而要仰赖更深的社会认知技巧,如此才能让语言充分发挥指涉的功能”。显然,这些认知技能,正是在语言发展上区别儿童和黑猩猩的一条重要分界线。

托马塞洛教授作品的重要性,近来愈加受到肯定。除了 2006 年在巴黎获颁的让·尼科奖外,他最近荣获的奖项,还包括 2007 年意大利都灵的心智大脑奖(Mind & Brain Prize),以及 2009 年德国斯图加特的黑格尔奖(Hegel Prize)。无疑地,我们若想了解语言是什么、怎么出现、又怎么与人类认知息息相关,他的研究著作在这几方面都有十足的影响力。诚然,最好的语言分析,必须能充分反映大脑在处理语言时如何运作。可是大脑究竟如何处理那么复杂的语言呢?要完全理解大脑如何运作,会是一条漫长的道路,我们才刚在这条路上迈出几个步伐而已。不过从语言学的观点来看,托马塞洛的研究方向为我们所立下的典范,将是一条康庄大道。因此这本书实在值得以中文翻译出版,让广大的汉语读者也有机会阅读他的作品。

本书里有许多专业名词和学术用语,需要花点心思查找资料才能译得贴切,但译者蔡雅菁,却能胜任这项艰难的使命。她拥有意大利威尼斯大学和香港中文大学两个硕士学位,一直热爱语言,也通晓多国文字,对她来说,这本译作是心血与爱的结晶。为了让全书更容易阅读,她也用心补充了许多译注。

我非常高兴能借着这篇序言,向各位表达我的热诚,推荐这本前瞻研究与流畅译笔两相结合的书籍。相信这本译著的完成,对于激励语言学思想的进步,一定贡献良多。为了让这个译本的贡献更可观,此书也将以两个版本面世:台湾的繁体中文版和大陆的简体中文版。

王士元

2009. 9. 23

引用文献：

- * Corballis, Michael C. 2008. Hands on to language. *Trends in Cognitive Sciences* 13. 45-46.
- * Goldberg, Adele E. 2009. Review of Tomasello's *Origins of Human Communication*. *Language* 85. 952-954.
- * Goldin-Meadow, Susan, Wing Chee So, Asli Özyürek & Carolyn Mylander. 2008. The natural order of events: How speakers of different languages represent events nonverbally. *PNAS* 105. 9163-68.
- * Hockett, Charles F. 1960. The origin of speech. *Scientific American* 203. 88-96. Chinese translation: 1987. 言语的起源. 孙乃修译. 语言与人类交际 [Human Communication: Language and its Psychobiological Bases.], ed. by Wang, W. S-Y. 游汝杰, 潘悟云, 张洪明等译, 葛传槩, 徐烈炯审校. 广西教育出版社. 1-13.
- * Liszkowski, Ulf, Marie Schafer, Malinda Carpenter & Michael Tomasello. 2009. Prelinguistic infants, but not chimpanzees, communicate about absent entities. *Psychological Science* 20. 654-60.
- * Wang, William S-Y. 2011. Language learning and the brain: some recent developments. *Festschrift in Honour of Alain Peyraube*, ed. by H. Chappell, R. Djamouri & T. Wiebusch. Taipei: Institute of Linguistics, Academia Sinica.
- * 王士元. 2006. 语言是一个复杂适应系统 [Language is a complex adaptive system.]. 清华大学学报(哲学社会科学版) 21. 5-13.
- ** 王士元, 美国伯克利加州大学荣誉退休教授, 台湾中研院院士, 香港理工大学讲座教授。

寻找语言起始的源头

世界上有人的地方就会有唧唧喳喳的交谈声音,从那些一串又一串的音频变化里,发声者和辨音者之间的讯息交换,却需要靠一套庞大的系统性知识,才能保证所欲传达讯息的正确性。这一套系统非常复杂,语言学者历经数百年仍然无法解析其中的奥妙;现代科学家利用数学及最新近的高阶信息技术,也都无法模拟鸡尾酒会中的简单会话,因为这些模拟程式总是抓不住那看似简单却充满了弹性的动态准确(dynamic precision)原理。我们平常不会感受到这个庞大体系的复杂性,因为说话、聆听好像是一件很自然不过的事,根本不用“费心”;只有在学习第二语言时,才能体会在适当场合表达适当语句是件多么困难的事,而听外国人说话,要做到正确体会言者之心而不致会错意,也是很不容易的!

这样的语言能力哪里来?我们如何会建立起这个支撑语言交流的庞大知识体系?它当然牵涉到语言如何产生的问题,而这问题已经被问了几千年,从民间的传说,到哲学家的论述,到最近几年科学家想从说话者及听话者的脑中影像变化一探究竟,各式各样的推论和断言虽层出不穷,但令人满意的谜底仍不知往何处寻找,甚至连像样的暗示都不可得。学界都知道这是想了解人性最重要的一个问题,它的答案也是解开“人之异于禽兽几希?”的关键

所在！一代又一代，新的科学研究典范带来了新的见解，但更新更稳固的证据则带来更多的争议，使原来被看好的见解又陷入另一种困境。问题仍然那样鲜明，但答案越来越苍白，让科学显得那样无力！

有一阵子，考古人类学的社群严禁它的学员再提出“语言起始”的有关论文，因为嘟嘟囔囔的杂音破坏了人类学研究进展的韵律，并非健康之道。这个禁忌一直到布洛卡(Broca)证实了“人类是用左脑说话”的语言脑侧化现象，才慢慢解开；但这禁忌的松绑是必然会发生的，因为任何想了解语言脑侧化现象的学者，都必须回答“语言是如何开始的？”，才有可能解释“那为什么独特的侧化会在左脑？”；或者，反过来想，若能回答“左脑到底有何特殊功能，可以提供语言建构的生理基础？”也许就能找到回答“语言如何起始？”这个大哉问的蛛丝马迹了！

这些年来，我们确实读到了很多精彩的论点，有纯语言学的，有由哲学转为认知科学的，有生理和神经科学的，当然也有考古人类学的（如人类发音器官的位置变化）和基因演化观点的（如FOXP2），都有值得再进一步探讨的必要性。我和王士元院士也曾经从脑神经处理事件的时间解析度去探讨语言起始和基本动作的共同机制，其主要的观点是，要找语言起始的缘由，就要忘掉目前语言的复杂体系，因为这些层次分明的规律，及其无穷无尽的可能变化，都已经是数十万年来适应环境变迁的结果了，绝对不可能让我们达到追本溯源的目标。唯有找到让演化变得有可能的根源才是正途。

这十年来，英国的邓巴(Robin Dunbar)一连出了好几本有关

语言演化的书,颇受好评,他认为人类以“闲聊”取代猿猴的“梳理”,建立了社会凝聚力,才是语言演化的缘由。这一个理论和本书作者托马塞洛(Michael Tomasello)所提出“合作为语言演化之本”的观点是一致的。前者由人脑体积的大小演进出发,提出人类社会组织复杂化的相关证据,而后者则由儿童语言习得和认知策略的社会相关性以及猩猩之间的交流缺乏社会隐性支撑,提出非常完整的理论架构,也为这个研究领域的进展规划出很有潜力的蓝图。这是一本很有见地的书,希望对语言研究有兴趣的人,都能仔细研读一番。

我很高兴这本书有中译本,译者蔡雅菁非常用心,把书中的中文专有名词都很正确地译出来,而且译文流畅,嘉惠读者良多,真是感佩。我会很热心地向社会大众介绍这本书,因为它将打开很多人的视野,了解人类文明这一万年来的成就,就在一个观念滋生:就是“合作”!

曾志朗

* Tzeng, O. J. L. & W. S-Y. Wang. 1984. Search for a common neuro-cognitive mechanism for language and movements. *American Journal of Physiology* 246. R904-R11.

** 曾志朗,台湾中研院院士,知名心理学家。

指着一张纸。再指着它的形状——接着指指它的颜色——然后指指它的数量……你是怎么办到的呢？

——维根斯坦《哲学探讨》(Wittgenstein,
Philosophical Investigations)

系列前言

让·尼科演讲(Jean Nicod Lectures)系列,每年在巴黎由知名的心智哲学家或哲学导向的认知科学家主讲。1993年的开幕演说,正值纪念法国哲学家暨逻辑学家让·尼科(1893—1931)的百年诞辰。这些讲演由国家科学研究中心(Centre National de la Recherche Scientifique, CNRS)赞助,并与社会科学高等研究院(École des Hautes Études en Science Sociales, EHESS)及高等师范学校(École Normale Supérieure, ENS)联合主办。这一系列丛书收录了演讲内容,或由演讲所启发的专书论著。

让·尼科委员会

Jacques Bouveresse, 主席

Jérôme Dokic 及 Elisabeth Pacherie, 秘书长

François Recanati, 系列总编

Daniel Adler

Jean-Pierre Changeux

Stanislas Dehaene

Emmanuel Dupoux

Jean-Gabriel Ganascia

Pierre Jacob

Philippe de Rouilhan

Dan Sperber

前言与谢词

此书是依据我于 2006 年春在巴黎让·尼科系列演讲的内容所作。考虑到让·尼科研究中心人员的背景,我选择了沟通这个题目。我曾在下列几个领域做过不少实证与理论的研究工作:(i)类人猿的手势沟通;(ii)人类儿童的手势沟通;(iii)人类儿童早期的语言发展。同时,我也对人类沟通、人类语言所涉及的比较一般性的认知、社会认知过程,做过些许研究,如:(i)社会文化认知;(ii)社会文化学习;(iii)合作与共享意图。我尝试在此书中把这些领域统合,以完整连贯的论述来解释人类沟通的演化与发展。促使我做出此一尝试的中心理念在于,由葛赖斯(Grice)最先发现的人类沟通的基本合作结构,与人类与生俱来的合作能力之间,有某种特殊的关联,这一点与其他灵长类恰恰相反,因为在它们一般的社会互动与文化里,并不存在合作这一概念。

书中探讨的观点,主要来自我对合作的研究,以及我和那些在马克思普朗克演化人类学研究所(Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology)发展比较心理学系(Department of Developmental and Comparative Psychology)的同事们的讨论所得。书中呈现的多半内容,都是与他们交流的结果,我只恨自己不能更清楚地记得其他许多特定论点的出处。

不过很清楚的是,我欠了许多人的人情。与这本书的出版最密切相关的是 Malinda Carpenter。我和她几乎每天都会互相讨论切磋,我们所谈及的话题,或多或少都跟此书的内容有直接的关系。我的许多基本想法都是在这时候成形的,无奈的是,我无法一一指明哪些细节应该归功于她(也无法仔细标出 Malinda 和我意见相左之处)。另外很重要的两位功臣,一是 Josep Call,近几年来,我曾多次和他深入谈论类人猿的手势沟通,二是 Elena Lieven,我也多次和她探讨儿童语言习得。

早先我曾把书中重要思想的初稿,呈现给社会认知研究小组的成员(那是个恶名昭彰的九月学程),当时收到了许多有用的回馈,如 Hannes Rakoczy、Tanya Behne、Henrike Moll、Ulf Liszkowski、Felix Warneken、Emily Wyman、Suse Grassman、Kristin Liebal、Maria Gräfenhein、Gerlin Hauser 等人——他们建议我删去一些图表,所以那些怪异的图表书中现在都看不到了。从让·尼科演讲会场上,我也得到许多获益良多的建言,特别是 Dan Sperber 所给的建议。

很多人读了将近整本书稿,协助我做必要的改进: Malinda Carpenter、Elena Lieven、Bill Croft、Adele Goldberg、Gina Conti-Ramsden——以及麻省理工学院出版社的一位匿名审稿员。其他读了一部分书稿,并给予我宝贵意见的人还有: Hannes Rakoczy、Henrike Moll、Joe Henrich、Daniel Matthews、Nausicca Pouscoulous、Felix Warneken、Colin Bannard、Emily Wyman 及 Kristin Liebal。这些读者不吝赐教,让这本书的内容更翔实可靠,实验数据更精确,理论架构更连贯,读者在阅读此书时也会感到更